

Повна назва: Практичний курс перекладу першої мови**Статус: Нормативна**

Мета: Основна мета полягає в тому, щоб забезпечити розвиток перекладацької компетенції, яка дозволяє здійснити наступні види перекладу: повний/реферативний письмовий, з листа, реферативний з листа, послідовний переклад-переказ. Данна мета досягається шляхом поступового вирішення завдань, які розвивають необхідні для вказаних видів перекладу вміння та навичок.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Курс спирається на навчальні дисципліни, які вже повинні бути у фонових знаннях студентів: практика перекладу, практика читання й розуміння німецької мови, лексикологія та вміння працювати зі словниками, теорграматика (види речень, їх структура), лінгвокраїнознавство, історія літератури, загальне мовознавство тощо. Курс викладається в 16 триместрі, нараховує 16 год. практичних занять та 6 год. самостійної роботи студента. В кінці триместру проводиться залік.

Структура навчальної дисципліни

№ з/п	Назвирозділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				Самостійна робота студента	Номер модулю	Форми контр.
			Аудиторні						
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні			
1.	Письмовий переклад текстіврізнихстилів. Зіставнийаналіз перекладу оригіналу	11			8		3	1	Письмово – тести, диктанти, Письмовий переклад Усно –
2.	Усний переклад (послідовний, синхронний)	11			8		3	2	Переклад з аркуша, уснийпослідовний та синхронний переклад
Всього		22			16		6		

Знання та навички: студенти повинні

знати: соціокультурну обумовленість перекладацької діяльності;

- поняття перекладності, принцип забезпечення мінімальних втрат;
- поняття еквівалентності та адекватності;
- класифікації перекладу та різні види перекладацьких стратегій.

вміти:здійснюватиперекладацькийаналіз тексту;

- застосовувати всі моделі перекладу, перекладацькі трансформації та способи їх використання в ході аналізу процесу перекладу та його результатів;
- пояснити суть прагматичного, граматичного та стилістичного аспектів перекладу;
- застосовуватиметодиграматичногоаналізу для аналізу конкретного мовногоматеріалу;
- пояснити суть того чиіншогограматичного, лексичного, синтаксичногоявища.

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 90 години / 3 кредитів ECTS.

Види робіт: Курс складається з практичних занять та самостійної роботи студента. Завдання мають на меті виробити у студента-перекладача навички усного (послідовний, синхронний) та письмового перекладу (тексти різних функціональних стилів) та вміння їх застосовувати. Тому основними вимогами до виконання цих завдань є правильність, точність, послідовність перекладу.

Головними методичними знаряддями слугують:

- на практичних заняттях – розданий викладачем матеріал, або вказаний ним для домашнього опрацювання;
- при самостійній роботі – приклади, розглянуті на групових практичних заняттях, а також джерела, які студент опрацьовує самостійно.

Робота над програмним матеріалом починається з аналізу запропонованих джерел. При цьому студент повинен сформулювати власні навички перекладу за рахунок багаторазової практики і самостійного опрацювання матеріалу.

Оцінювання:

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Реферативний переклад	5	2	10
Анотаційний переклад	5	6	30
Повний письмовий переклад	10	1	10
Послідовний переклад-переказ	10	2	20
Загальна кількість балів			70
Залік			30
Всього за триместр			100

Викладач:

Гончаренко Людмила Олексіївна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу з німецької мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 11 років. Кількість виданих наукових праць – більше 20. В 2011 році захищено дисертацію на здобуття наукового ступеня кандидата наук зі спеціальності 10.02.16 – перекладознавство. Тема дисертації: «Лінгвокогнітивні, функціонально-прагматичні та адаптаційні ознаки лексичних запозичень у сучасній німецькомовній та україномовній пресі»

Сфера наукових інтересів – теорія та практика перекладу, міжкультурна комунікація.